



# BURCU YAMAN

## ASST. PROF.

Email : burcu.yaman@omu.edu.tr

International Researcher IDs

ORCID: 0000-0001-6381-4122

Yoksis Researcher ID: 183528



### Biography

Burcu Yaman -Dr Öğretim Üyesi -Ondokuz Mayıs Üniversitesi (2019-)

Doktora : Yıldız Teknik Üniversitesi Diller ve Kültürlerarası Çeviribilim- 2013-2020

Yüksek Lisans : Ondokuz Mayıs Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Yabancı Diller Eğitimi (İngiliz Dili Eğitimi - 2003-2006

Lisans : Ondokuz Mayıs Üniversitesi İngiliz Dili Eğitimi, 1996-2000

Lise : Sema Cengiz Büberci Mesleki ve Teknik Anadolu Lisesi-1996

İlköğretim : 23 Nisan İlköğretim Okulu - 1992

### Learning Knowledge

|                              |                                                                                                           |
|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Doctorate<br>2013 - 2020     | Yildiz Technical University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Diller Ve Kültürlerarası Çeviribilim (Dr), Turkey |
| Postgraduate<br>2003 - 2006  | Ondokuz Mayıs University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yabancı Diller Eğitimi (YI) (Tezli), Turkey          |
| Undergraduate<br>1996 - 2000 | Ondokuz Mayıs University, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Turkey                         |

### Foreign Languages

English, C1 Advanced

### Dissertations

Doctorate, Yuri Lotman'ın kültür göstergebilimi bakış açısından Nasreddin Hoca fıkralarının İngilizce çevirilerinde kültürel aktarım sorunsalı, Yıldız Technical University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Diller Ve Kültürlerarası Çeviribilim (Dr), 2020

Postgraduate, Teaching vocabulary through the communicative activities of language teaching approaches, Ondokuz Mayıs University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yabancı Diller Eğitimi (YI) (Tezli), 2006

## Academic Titles / Tasks

Assistant Professor  
2022 - Continues

Ondokuz Mayıs University, Yabancı Diller Yüksekokulu, Mütercim Tercümanlık  
Bölümü

## Articles Published in Other Journals

- Orhan Kemal'in 72. Koğuş Romanının İngilizce Çevirilerindeki Argo Söylemlerin Disiplinlerarası Bakış Açısıyla İncelenmesi**  
YAMAN B.  
SÖYLEM, pp.483-498, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- Umberto Eco romanları ve Ahmet Ümit'in İstanbul Hatırası romanı arasındaki metinlerarası ilişkilerin A Memento for İstanbul çeviri eserindeki izdüşümü**  
YAMAN B.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, vol.0, no.11, pp.658-672, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- İngilizce Tekerleme Şarkı Videolarının Türkçe Çevirilerinin Peter Low'un Pentathlon Prensipleri Çerçevesinde İncelenmesi**  
YAMAN B.  
Çeviribilim ve Uygulamaları, vol.2021, no.30, pp.214-238, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- Nasreddin Hoca Fıkralarının Türkçeden İngilizceye Çevirilerinde Atasözleri ve Deyimlerin Aktarımında Karşılaşılan Sorunlar ve Çözüm Önerileri**  
YAMAN B.  
International Journal of Languages' Education and Teaching, vol.9, no.2, pp.35-44, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- Çizgi roman geleneğinin yaşatılması kapsamında halk edebiyatı anlatılarının çizgi romana dönüşümü ve çevirileri yoluyla kültür aktarımı**  
YAMAN B.  
Dünya Dilleri, Edebiyatları ve Çeviri Çalışmaları Dergisi, vol.2, no.1, pp.57-75, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- Oscar Wilde'in Mutlu Prens Öyküsünde Yer Alan Kültürel Öğelerin Türkçe Çevirilerinin Yuri Lotman'ın Kültür Göstergebilimi Kavramları Doğrultusunda İncelenmesi**  
YAMAN B.  
The Journal of Academic Social Science Studies Year: 14, vol.14, no.84, pp.219-232, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- A study on the English translation work Selected Stories of Hacıvat and Karagöz**  
YAMAN B.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, vol.0, no.Ö9, pp.552-574, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- The Analysis Of The Novel Yaprak Dökümü By Reşat Nuri Güntekin From Semiotics of Translation Perspective and The Analysis of Its English Translation By W.D. Halsey**  
YAMAN B.  
Turkish Studies - Language and Literature, vol.16, no.2, pp.909-932, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- The transfer of cultural elements in English translations of Nasreddin Hodja Jokes**  
KASAR S. Ö., YAMAN B.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, vol.0, no.Ö6, pp.450-461, 2019 (Peer-Reviewed Journal)

## Books & Book Chapters

1. **Lotman Kültür Göstergebilimi Bakış Açısından Nasreddin Hoca Fıkraları ve İngilizce Çevirileri**  
YAMAN B.  
Eğitim Yayınevi, Samsun, 2022
2. **Ayşe Kulin'in Adı: Aylin Adlı Romanında Yer Alan Kültürel Göstergelerin İngilizce Çevirilerinin Kültür Göstergebilimi Yaklaşımıyla İncelenmesi**  
YAMAN B.  
in: Edebiyat Kuramı Odağında Çeviri Amaçlı Çözümlemeler, Mesut Kuleli-Didem Tuna, Editor, Eğitim Yayınevi, Konya, pp.213-233, 2022
3. **ÖMER SEYFEDDİN SEÇME HİKÂYELER ESERİNDE YER ALAN ÇEVİRİ KARARLARI VE UYGULAMALARININ SCOPOS KURAMI ÇERÇEVESİNDE İNCELENMESİ**  
YAMAN B.  
in: Dil, Edebiyat ve Çeviri Çalışmaları, Prof. Dr. Onur Köksal, Dr. Nuray Pamuk Öztürk, Dr. Mustafa Dolmacı, Editor, Çizgi Kitabevi, Konya, pp.249-259, 2022
4. **Çeviri göstergebilimi bakış açısıyla Keloğlan Suskunlar Ülkesinde masalının İngilizce Çevirisinde anlam evrilmeleri**  
YAMAN B.  
in: Çeviri Odaklı Çözümlemeler, Nazan Müge Uysal, Editor, Nobel Yayın, Ankara, pp.137-162, 2021

## Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

1. **The Meaning Through Explication: A sample of Humor Translation**  
YAMAN B.  
International Conferanve T&R 7 -Translate -Write , Simplifying, Udine, Italy, 23 November 2022
2. **Orhan Kemal'in 72. Koğuş Romanının İngilizce Çevirilerindeki Argo Söylemlerin Çoklu Bakış Açısıyla İncelenmesi**  
YAMAN B.  
International Congress on Academic Studies in Translation and Interpreting Studies (ICASTIS), Bolu, Turkey, 01 October 2022, pp.78
3. **Developing and Changing Translation Approaches**  
YAMAN B.  
Bildiri -Sunum, Samsun, Turkey, 02 July 2022
4. **Umberto Eco romanları ve Ahmet Ümit'in İstanbul Hatırası romanı arasındaki metinlerarası ilişkilerin A Memento for İstanbul çeviri eserindekiizdüşümü**  
YAMAN B.  
Bildiri -Sunum, Samsun, Turkey, 14 May 2022
5. **SELECTED STORIES OF ÖMER SEYFEDDİN SEÇME HİKAYELER ESERİNDEKİ ÇEVİRİ KARARLARININ KAYNAK VE HEDEF METNE YANSIMALARI**  
YAMAN B.  
International Congress of Language and Translation Studies, 01 November 2021
6. **Seçme Hikâyeler Hacivat ve Karagöz eserinin İngilizce çevirisi üzerine bir çalışma**  
YAMAN B.  
3. International Rumeli (Language and Literature and Translation Studies Syposium, 26 June 2021, pp.49-50
7. **Çizgi roman geleneğinin yaşatılması kapsamında halk edebiyatı anlatılarının çizgi romana dönüşümü ve çevirileri yoluyla kültür aktarımı.**  
YAMAN B.  
INARS- International Congress on Social Sciences for Sustainability başlıklı kongrede sözlü bildiri, 22 May 2021, pp.24
8. **Oscar Wilde'ın Mutlu Prens Öyküsünde Yer alan Kültürel Öğelerin Türkçe Çevirilerinin Yuri**

## **Lotman'ın Kùltür Göstergebilimi Kavramları Çerçevesinde İncelenmesi**

YAMAN B.

VII. Yıldız Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi, İstanbul, Turkey, 17 - 18 December 2020

### **9. Nasreddin Hoca Fıkralarının Çevirilerinde Kùltürel Öğelerin Aktarımı**

Öztürk Kasar S., YAMAN B.

INTERNATIONAL CONFERENCE ON ACADEMIC STUDIES IN PHILOLOGY(BICOASP), Balıkesir, Turkey, 26 - 28 September 2019, pp.48

## **Courses**

CORE, Undergraduate, 2022 - 2023

WRITING, Undergraduate, 2022 - 2023

YABANCI DİL 1, Undergraduate, 2022 - 2023

Zorunlu Hazırlık Core Lesson, Undergraduate, 2021 - 2022

Turizm Rehberliği- Mesleki İngilizce, Undergraduate, 2021 - 2022

Zorunlu Hazırlık Sınıfı- Listening & Speaking, Undergraduate, 2020 - 2021

Macmillan Dil Kursu, Undergraduate, 2020 - 2021

Zorunlu Hazırlık Sınıfı- Reading&Writing, Undergraduate, 2020 - 2021

İşlevsel İngilizce Eğitim Kursu, Undergraduate, 2019 - 2020

## **Scientific Refereeing**

Turkish Studies - Social Sciences , Other Indexed Journal, December 2023

JASSS : THE JOURNAL OF ARTIFICIAL SOCIETIES AND SOCIAL SIMULATION, Other Indexed Journal, July 2023

SÖYLEM, Other Indexed Journal, March 2023

## **Research Areas**

Social Sciences and Humanities